



### Vie municipale

- Mot du maire
- Etat civil

### Urbanisme et travaux

- Les différentes demandes d'urbanisme
- Travaux de l'école et de la mairie
- Travaux de voiries

### Environnement

- Distinction nature
- L'info verte

### Vivre ensemble

- Interviews- présentation des restaurants
- Journée citoyenne
- Banque alimentaire
- Le marché de Noël

### Ecoles et périscolaire

- Les écoles
- Le périscolaire

### Vie associative

- Pro Landskron
- Le stéblé
- Sport : Ping-Pong

### Commerçants

- Cabinet infirmier

### Divers

- Histoire - Une autre pandémie
- Le coin alsacien

### Les associations de Leymen

#### Infos pratiques

- Horaires
- Permanence Info Energie
- La déchetterie de Leymen
- Ordures ménagères
- Refonte de la liste électorale
- Du nouveau à la trésorerie
- Agenda 2022



■ ■ Chères Leymenoises, chers Leymenois, chères amies, chers amis,

Je suis heureux de m'adresser à vous aujourd'hui. Je ne vais pas revenir sur l'année écoulée, nous l'avons traversée du mieux possible, en retrouvant une vie à peu près normale.

La pandémie est toujours présente ; mon plus grand souhait est que nous puissions tous ensemble vaincre ce fléau.

Nous avons réalisé de nombreux travaux au fil des mois écoulés :

La réfection de la rue des Cerisiers, la réfection du mur du jardin Jucker, rue de Rodersdorf, consolidation de berges et réparations de nombreux chemins après les fortes pluies du printemps, changement de signalisation et reprise du marquage au sol rue de Flüh, pose de nouveaux panneaux « École » équipés de flash, mise en place d'une tente de stockage sur le site du dépôt communal, mise en place de bacs à fleurs à l'effigie des différentes associations, etc. Les travaux de l'école avancent, mais nous subissons les pénuries de matériaux, ce qui entraîne des retards. Nous sommes à pied d'œuvre et veillons à la bonne continuation des travaux.

Le 25 septembre, notre journée citoyenne s'est déroulée sous les meilleurs auspices. Une météo parfaite, une centaine de bénévoles et de nombreux chantiers réalisés. Merci de tout cœur aux organisateurs, aux associations et à tous les participants. Je compte sur vous et j'espère vous retrouver pour l'édition du mois de mai prochain.

Au mois de décembre, notre petit marché de Noël a connu un franc succès.

Avec les adjoints, l'ensemble du Conseil municipal, le secrétariat, les agents techniques, nous vous souhaitons une très belle année 2022. Portez-vous bien et continuez à prendre soin de vous et de vos proches.

« *On ne fait jamais attention à ce qui a été fait ; on ne voit que ce qui reste à faire.* » - Marie CURIE

Votre Maire  
Rémy OTMANE

## REMERCIEMENTS

Nous tenons à remercier toutes les personnes qui ont participé de loin comme de près à l'élaboration de ce Rund Um :

### Pour les traductions :

Florian Madersbacher, Sonia Jungo, Katrin Malthaner, Gabriela Güdel, Constanze Gerschner,  
Andrew Brown, Philippe Fuchs, Caroline Bohrer

### Pour les photos :

Karen Yeow, Rémy Otmane, Carine Brendlé, Caroline Bohrer

Liebe Leymenerinnen, liebe Leymener,  
liebe Freunde,

Ich freue mich, dass ich mich wieder an Sie wenden darf.

Ich werde nicht auf das vergangene Jahr zurückblicken, wir haben es so gut wie möglich überstanden und sind zu einem mehr oder weniger normalen Leben zurückgekehrt.

Die Pandemie ist immer noch da, und mein grösster Wunsch ist es, dass wir diese gemeinsam miteinander besiegen können.

Wir haben in den letzten Monaten viele Arbeiten durchgeführt:

Erneuerung der Rue des Cerisiers, Renovierung der Mauer des Manoir Jucker in der Rue de Rodersdorf, Ausbesserung zahlreicher Wege nach den heftigen Regenfällen im Frühjahr, Auswechseln der Strassensignalisationen in der Rue de Flüh, Anbringen neuer Gefahrensignalisationen „Schule“ mit Blitzlicht, Aufstellen eines Lagerzeltes auf dem Gelände des Gemeindedepots, Anbringen von Blumenkästen mit den Logos unserer verschiedenen Vereine, usw.

Die Arbeiten an der Schule gehen voran, aber wir leiden unter Materialengpässen, was zu Verzögerungen führt. Wir arbeiten jedoch hart daran, dass es weitergeht.

Am 25. September fand unser Bürgertag unter besten Voraussetzungen statt. Das Wetter war perfekt, ca. hundert Freiwillige waren anwesend und zahlreiche Arbeiten konnten geleistet werden. Mein herzlicher Dank gilt allen, die an der Organisation beteiligt waren, den Vereinen und allen Teilnehmern. Ich freue mich, Sie im nächsten Mai wiederzusehen.

Die Gemeindeangestellten, der Gemeinderat und ich, wünschen Ihnen allen ein sehr gutes Jahr 2022. Bleiben Sie gesund und passen Sie weiterhin auf sich und Ihre Lieben auf.

„Wir achten nie auf das, was bereits getan wurde, sondern nur auf das, was noch zu tun ist.“  
Zitat Marie Curie

Ihr Bürgermeister  
Rémy OTMANE

Dear Residents of Leymen, Dear Friends,

I am very happy to be writing to you today.

I am not going to review the past year; we have come through it as well as we could and, for now, have returned to a more or less normal life.

However the pandemic is still with us; my greatest wish is that we can all work together to overcome this disease which has afflicted so many people.

We have done a lot of work in the village over the past months, including :

- New signs and road markings in rue de Flüh
- Installation of new school crossing signs with flashing warning lights for drivers
- Repairs on the Rue des Cerisiers
- Consolidation of embankments and repairs to numerous paths after heavy rains in the spring
- The repair of the manor house wall in rue de Rodersdorf
- Installation of a storage tent next to the communal depot
- Installation of flower boxes with the emblems of the various associations

The work on the new school is advancing but materials shortages are causing delays; we are working hard to ensure that progress stays on schedule.

On 25 September our Citizens' Day was a great success: perfect weather, a hundred volunteers and numerous projects completed. A heartfelt thank you to all the organisers, associations and participants. The village depends on you and we look forward to the next edition in May.

In December, our wonderful village Christmas market was very popular as always but on a sadder note, due to the worsening Covid situation and concerns over health risks, our seniors' meal at the start of the month had to be cancelled.

With the deputies, the whole of the municipal council, the secretariat and the technical staff, we wish you a very happy new year in 2022; stay well and continue to take care of yourselves and your loved ones.

“We never pay attention to what has been done; we only see what remains to be done.” - Marie Curie

Your Mayor  
Rémy Otmane

## ETAT CIVIL DU 2<sup>ND</sup> SEMESTRE 2021

### LES NAISSANCES

le 01 février 2021

**Giulio FERRARA**

Fils de Giovanni FERRARA et de Alexandrina OPREA

le 22 mars 2021

**Amandine SCHMITT**

Fille de Gérald SCHMITT et de Marion ABRIAL

le 25 août 2021

**Emilia, Carys MORGAN**

Fille de Huw MORGAN et Julia HABENSCHUSS

le 20 septembre 2021

**Alina, Laureline ERNI**

Fille de Robert HRUSCHKA et Gabriela ERNI

le 04 octobre 2021

**César, Gabriel, Cristobal MOUY**

Fils de Pierre MOUY et de Axelle SERRE

### LES MARIAGES

### LES DÉCÈS

le 17 juillet 2021

Tarun MEHRA et Claire PIGANIOL

le 19 août 2021

Chris BOEGLIN, 49 ans

le 17 septembre 2021 Gilbert BAUMANN et Katja RÜMCKE

le 27 octobre 2021

Raymond RAMAYE, 88 ans

le 01 décembre 2021

Frédéric ANGLY, 43 ans

## LES GRANDS ANNIVERSAIRES DU 2<sup>ND</sup> SEMESTRE 2021

**90 ans** **Madame AMAN née KOEHL Marthe**, née le 02 novembre 1931

**85 ans** **Madame FUCHS née MULLER Monique**, née le 18 juillet 1936

**80 ans** **Madame KOEHL née ALLEMANN Christine**, née le 10 octobre 1941  
**Monsieur KOENIG André**, né le 30 novembre 1941

## LES GRANDS ANNIVERSAIRES DE 2022

**90 ans** **Monsieur GUDEL André**, né le 08 mars 1932

**Monsieur MANGOLD Georges**, né le 24 mars 1932

**Monsieur BUBENDORFF Lucien**, né le 28 mai 1932

**Madame GUENEUX née JORDAN Cécile**, née le 28 mai 1932

**Monsieur GUENEUX Jean-Paul**, né le 15 juin 1932

**Monsieur DOPPLER Antoine**, né le 24 août 1932

**Madame MARTIN née BLUM Lucie**, née le 08 septembre 1932

**Madame MUESPACH née FLURY Elisabeth**, née le 08 décembre 1932

**85 ans** **Madame PORTMANN née MUNSCH Yvonne**, née le 12 avril 1937

**Monsieur JAEGER Claude**, né le 27 juillet 1937

**Madame GERST née OSER Nicole**, née le 03 septembre 1937

**80 ans** **Madame MUESPACH née MOLL Marie-Hélène**, née le 09 mars 1942

**Madame ANGLY née BIETRY Michèle**, née le 13 avril 1942

**Monsieur SCHMITT Bernard**, né le 16 avril 1942

**Monsieur WYSS Max**, né le 18 mai 1942

**Monsieur DOPPLER Jean-Pierre**, né le 28 mai 1942

**Monsieur HEINTZ Roland**, né le 05 juin 1942

**Madame ABY née OSER Marga**, née le 11 juin 1942

**Monsieur REICHERT Yves**, né le 26 août 1942

**Madame GRUN née KOCSIS Zsuzsanna**, née le 06 octobre 1942

**Madame DOPPLER née MANGOLD Béatrice**, née le 25 octobre 1942

**Madame MULLER née KEBER Marta**, née le 12 novembre 1942

## LES DIFFÉRENTES DEMANDES D'URBANISME

La Commission de construction a été amenée à émettre un avis pour les demandes d'urbanisme suivantes :

### DEMANDES DE PERMIS DE CONSTRUIRE<sup>1</sup>

Demandeur	Objet	Adresse
SABOTIC Fikret	Construction d'une maison individuelle	Rue des Rainettes
KAYA Eren	Construction d'une maison individuelle	Rue des Rainettes
CAGLAR Musap	Construction d'une maison individuelle + piscine	Rue des Libellules
HERCOLE Marc	Construction d'une maison individuelle	Rue des Rainettes
KIRY Sylvestre	Rénovation d'une maison et d'une remise attenante	Rue de la Gare
GRAZIANO Marco	Construction d'une maison individuelle + piscine	Rue des Rainettes
RUSSOTO Isaura		
SEKANDARI Massi et Hosna	Construction d'une maison individuelle	Rue des Rainettes
RYAD Raphaël	Construction d'une maison individuelle	Rue des Rainettes
MONELLA Lidia		
KUNDIG Olivier	Construction d'une maison individuelle + piscine	Rue des Rainettes
THOMMEN Vera		
SUBAS Serkan et Yilmazer	Construction d'une maison individuelle	Rue des Libellules
OSER Patrick	Réalisation d'une extension accolée à la maison existante et d'une terrasse métallique + modification ouvertures existantes	Rue des Vignes
CÖMERT Ali Güney	Construction d'une maison individuelle	Rue des Libellules
MONELLA Laura		
CHARDON Amaury	Construction d'une maison individuelle	Rue des Rainettes
KUNIGK Sarah	Dépose auvent bois sur pignon nord et remplacement par une extension	Rue de Liebenswiller
MEYER Egbert		
ROTY Alexandre	Abri de jardin + piscine + clôture + brise vue	Rue des Noyers
MELLOR Charlotte	Construction d'une maison individuelle + piscine	

1. Liste couvrant la période du 29 avril 2021 au 21 septembre 2021, dates de dépôt des demandes.

### DEMANDES DE PERMIS MODIFICATIFS<sup>2</sup>

Demandeur	Objet	Adresse
HUBSCHWERLIN Stéphanie	Suppression du châssis triangulaire à l'étage. Suppression des briques sur les façades Est et Sud, reste conservées les briques au niveau de l'entrée et du garage	Rue des Libellules
SCHNEIDER Petra	Pose de volets battants persiennes lames américaines aluminium rouge rubis	Rue des Libellules
ROBSON Susan et Niall	Remplacement de la menuiserie porte-fenêtre par un châssis fixe plus petit. Construction rehaussée de 20 cm par rapport à sa position initiale prévue au permis	Rue des Salamandres
EHOUMAN Serge	Construction d'une piscine enterrée. Modification de fenêtre.	Rue des Myosotis

2. Liste couvrant la période du 29 juin 2021 au 14 septembre 2021, dates de dépôt des demandes.

### DÉCLARATIONS PRÉALABLES AVANT TRAVAUX<sup>3</sup>

Demandeur	Objet	Adresse
ALTHOF Isabelle	Rénovation toiture (nouvelles tuiles et gouttières) + création de 4 velux	Rue de Liebenswiller
GUICHOT Christophe	Murs en L sur limite avec clôture en bois et ajout de claustra aux 2 angles	Rue des Aulnes
KIRY Sylvestre	Rénovation d'une maison d'habitation : Réfection et isolation de la toiture + Ajout de 4 fenêtres sur les pignons Ouest et Est + isolation extérieure et réfection des façades couleur gris clair, soubassement gris foncé, volets violets	Rue de la Gare
KOEHL Daniel	Clôture en bois de douglas	Rue du Landskron
NUSSBAUMER Werner	Construction d'un garage	Rue du Biefang
THEVENIN Jean-Pierre	Rénovation d'une terrasse à l'identique	Rue de Flüh
SCHMITT Bernard	Pose d'un muret éléments en L	Rue de Hagenthal
BERTELE Aimé	Clôture hauteur 1m50	Rue de Liebenswiller
MARTY Emanuel	Pose d'une clôture brise-vue en rondins bois	Rue du Soleil
SILER Françoise	Création d'un mur de clôture et installation d'un portail	Rue de la Gare
GUNDUZ Samet	Auvent bioclimatique à lames orientables	Rue des Anémones
NURAN Yuce	Clôture en limite de propriété avec kit d'occultation	Rue de Flüh
REES Thierry	Piscine en acier ondulé enterrée	Rue de Hagenthal
MARTIN Gilles	Aménagement extérieur avec éléments en L + création d'une terrasse et cour en bitume	Rue de Hagenthal

3. Liste couvrant la période du 07 mai 2021 au 14 septembre 2021, dates de dépôt des demandes.

## DEMANDES DE CERTIFICATS D'URBANISME<sup>4</sup>

Demandeur	Objet	Adresse
Maître LANG	Section 1 Parcelles 134/70 et 135/70	Rue de la Fontaine
Maître GREWIS	Section 3 Parcellle 496/34	Rue de Hagenthal
Maître GREWIS	Section 4 Parcellle 102	Rue du Stade
Maître COLLINET	Section 11 Parcelles 259/134 et 230/134	Rue de Rodersdorf
Maître LANG	Section 9 Parcellle 380/150	Rue du Landskron
SCP COLLINET et SCHMITT-SAURET	Section 3 Parcellle 594/16	Rue des Rainettes
Maître LANG	Section 6 Parcellle 137/58	Rue de la Vallée
Maître GREWIS	Section 4 Parcellles 12 et 13	Auf der Breite
Maître COLLINET	Section 11 Parcellle 268/134	Rue de Rodersdorf
Maître LEPELLETIER	Section 9 Parcellles 268/81 et 269/81	Rue Bellevue
SCP WALD et LODOVICHETTI	Section 4 Parcellle 70	Rue de Hagenthal
Maître LANG	Section 3 Parcellle 334/154	Rue des Champs
Maître LANG	Section 3 Parcellles 101 – 102 et 164 + Section 12 Parcellle 104	Rue de Liebenswiller
Maître BAUER	Section 5 Parcellles 200/47 et 205/47	Rue des Aulnes
Maître GREWIS	Section 6 Parcellle 311/39	Rue des Anémones

4. Liste couvrant la période du 28 juin 2021 au 11 octobre 2021, dates de dépôt des demandes.

## INTERSECTION RUE DE FLÜH ET RUE DU WALDECK

■ À l'automne dernier, la rue de Flüh a subi une réfection avec un nouveau marquage. L'objectif est d'étanchéifier le revêtement pour que les eaux de pluie s'évacuent sur les côtés et empêcher ainsi la dégradation de la route (nids de poule), source de dangers pour les automobilistes, mais également pour les cyclistes.

En même temps, la Collectivité européenne d'Alsace a pris la décision de remplacer les panneaux « CÉDEZ LE PASSAGE » par des panneaux « STOP » !

Une intersection bien trop dangereuse en raison du non-respect de la signalisation par les automobilistes et les cyclistes.

Nous avons également fait installer deux panneaux pour avertir la zone d'école, qui sont équipés de flash pour avertir les automobilistes.



■ Im letzten Herbst wurde die Rue de Flüh mit neuen Markierungen versehen. Ziel ist es, die Fahrbahn zu versiegeln, damit das Regenwasser seitlich abfließen kann und so die Verschlechterung der Fahrbahn (Schlaglöcher) verhindert wird, die eine Gefahrenquelle für Auto- und Radfahrer gleichermaßen darstellt.

Gleichzeitig beschloss das Ministerium, die Vorfahrtsschilder in Stoppschilder umzuwandeln!

Eine Kreuzung, die durch mangelnden Respekt der Auto- und Radfahrer zu gefährlich ist.

Wir haben auch zwei Warnschilder für die Schulzone aufstellen lassen, die mit Blinklichtern ausgestattet sind, um Autofahrer zu warnen.

■ Last fall, the Rue de Flüh was paved with new markings. The goal is to seal the roadway so that rainwater can drain off to the sides, thus preventing the deterioration of the roadway (potholes), which is a source of danger for motorists and cyclists alike.

At the same time, the Ministry decided to change the existing sign into a stop sign!

An intersection that is too dangerous due to lack of respect of motorists and cyclists.

We also had two warning signs put up for the school zone, with flashing lights to warn motorists.

## TAILLE DES HAIES

■ Les haies doivent être taillées à l'aplomb du domaine public et leur hauteur doit être limitée à 2 mètres, voire moins là où le dégagement de la visibilité est indispensable, à savoir à l'approche d'un carrefour ou d'un virage.

En bordure des voies publiques, l'élagage des arbres et des haies incombe au propriétaire (ou son représentant ou son locataire), qui doit veiller à ce que rien ne dépasse de sa clôture sur rue. Les services municipaux, quant à eux, sont chargés de l'élagage des arbres plantés sur la voie publique.

■ Hecken müssen auf maximal 2 Meter Höhe geschnitten werden. (vor einer Kreuzung oder Kurve sollte sie sogar noch niedriger sein).

Das schneiden von Bäumen und Hecken an öffentlichen Strassen ist Aufgabe des Eigentümers bzw. Mieters der sich daneben befindenden Liegenschaft.

■ Hedges must be kept trimmed to a height of no more than 2 metres (and lower near junctions).

Trees and hedges along public roads, pavements and paths are the responsibility of the owner or tenant of the property on which they stand; they must not be allowed to extend beyond the property boundary.

## TRAVAUX MAIRIE-ÉCOLE



## TRAVAUX MAIRIE-ÉCOLE (SUITE)



## ENVIRONNEMENT

### LABELLISATION NATURE



L'équipe municipale est heureuse et fière de vous annoncer l'attribution de la distinction « COMMUNE NATURE » à notre village.

Nous avons, dans un 1<sup>er</sup> temps procédé à la signature de la charte régionale d'entretien des espaces communaux en Alsace, démarche Zéro Pesticide.

Dans un 2<sup>nd</sup> temps, un prestataire indépendant, mandaté par la Région Alsace et l'Agence de l'eau Rhin-Meuse a procédé à un audit de nos pratiques communales en termes des gestions des espaces.

Le diagnostic établi à l'issue de cette phase d'audit a permis de situer le niveau d'avancement de notre commune, qui s'est vu attribuer 3 libellules.

L'attribution de ces 3 libellules reflète et récompense notre engagement dans la préservation de notre patrimoine naturel commun, la suppression de l'utilisation des produits phytosanitaires pour l'entretien des espaces verts et des voiries, et la préservation de la qualité de la ressource en eau.

Les panneaux de cette distinction seront installés à l'entrée de la commune, dans les prochains temps.



## ENVIRONNEMENT

Der Gemeinderat freut sich und ist stolz, die Verleihung der Auszeichnung COMMUNE NATURE an unser Dorf bekannt zu geben.

Wir haben zuerst die Regionalcharta der Instandhaltung der Gemeinschaftsräumen im Elsass unterschrieben, der Null-Pestizid Ansatz.

In einem 2. Schritt führte ein unabhängiger Dienstleister, der von der Region Elsass und der Wasserbehörde Rhein-Maas beauftragt wurde, einen Audit unserer kommunalen Pflegepraktiken der Grünräumen durch.

Die Diagnose, die am Ende dieser Auditphase gestellt wurde, erlaubte die Reifeit unserer Gemeinde zu bewerten, die mit 3 Libellen ausgezeichnet wurde.

Die Auszeichnung dieser 3 Libellen spiegelt und belohnt unser Engagement für die Erhaltung unseres gemeinsamen Naturerbes, die Beseitigung der Verwendung von Pflanzenschutzmitteln für die Instandhaltung von Grünflächen und Straßen sowie die Erhaltung der Qualität der Wasserressourcen.

Die Schilder dieser Auszeichnung werden in kürze am Eingang der Gemeinde angebracht.

The municipal team is pleased and proud to announce the award of the COMMUNE NATURE distinction to our village.

We have 1<sup>st</sup> signed the regional charter of maintenance of communal spaces in Alsace, the Zero Pesticide approach.

In a 2<sup>nd</sup> step, an independent service provider, mandated by the Alsace Region and the Rhine-Meuse Water Agency, carried out an audit of our municipal practices in terms of space management.

The diagnosis established at the end of this audit phase made it possible to assess the maturity grade of our municipality, which was awarded 3 dragonflies.

The award of these 3 dragonflies reflects and rewards our commitment to the preservation of our common natural heritage, the elimination of the use of phytosanitary products for the maintenance of green spaces and roadways, and the preservation of the quality of water resources.

These distinction's billboards will be installed soon at the entrance of the village.

### L'INFO VERTE

#### Nourrir les oiseaux du jardin en hiver

Bon nombre d'oiseaux du jardin ont décidé de rester dans notre région toute l'année et ainsi d'affronter les rigueurs de l'hiver. Pour se préparer, la plupart des animaux profitent de l'automne, saison riche en fruits et baies, pour accumuler suffisamment de réserves, souvent de graisse, pour compenser les pertes de poids hivernales inéluctables. Il est toutefois essentiel de leur donner un coup de pouce car nos oiseaux font face à l'appauvrissement progressif de leur environnement. Les haies nourricières ont presque toutes disparu, les vergers sont un lointain souvenir, la pelouse tondu à ras est un désert vert, les jardins sont devenus stériles par excès de propreté.

Les oiseaux sont toujours là, mais ils sont de moins en moins nombreux. Leur population a chuté de 30% en 30 ans.



#### À quelle période nourrir les oiseaux du jardin ?

Le stock de nourriture automnale finit par se réduire ainsi que la durée du jour consacrée à la recherche de nourriture. Au cœur de l'hiver arrive le gel qui fige la nourriture, ou la neige qui la recouvre, rendant inaccessible la moindre graine.

C'est dans ces conditions extrêmes que l'on peut donner un petit coup de pouce aux oiseaux du jardin. Le reste du temps, les oiseaux sont autonomes.

#### Que faut-il donner à manger aux oiseaux du jardin ?

Bio et local, c'est l'idéal ! Tournesol, orge, blé et millet peuvent être au menu. Évitez les mélanges car les oiseaux ont leur préférence, ils vont donc faire le tri en faisant passer par-dessus bord toutes les graines qui ne les intéressent pas, au profit de leurs préférées. N'hésitez pas à mettre une petite coupelle d'eau à proximité pour étancher la soif.

#### Aliments à éviter

Évitez absolument les restes de repas trop salés, le pain qui gonfle dans l'appareil digestif de l'oiseau lui faisant croire qu'il a bien mangé alors que cet aliment est peu nourrissant. Oubliez aussi le lait que les oiseaux sont incapables de digérer.

Concernant les boules de graisse, le filet est en plastique et peut être dangereux pour certains oiseaux se retrouvant piégés, les pattes coincées dans le filet. Les oiseaux du jardin qui fréquentent la mangeoire sont tous végétariens en hiver. La matière grasse constituant les boules de graisse, est soit d'origine animale, posant des problèmes

# ENVIRONNEMENT

cardiovasculaires, soit d'origine végétale, provenant de l'autre bout du monde.

N'hésitez pas à partager vos conseils et vos pratiques au

## Vogelfütterung im Winter

Viele Vögel haben beschlossen das ganze Jahr über in unserer Region zu bleiben um so den harten Winter zu überstehen. Zur Vorbereitung nutzen die meisten Tiere den Herbst, eine Jahreszeit, die reich an Früchten und Beeren ist, um genügend Reserven, oftmals Fett, anzulegen. So gleichen sie den unausweichlichen winterlichen Gewichtsverlust aus.

Die nahrhaften Hecken sind fast alle verschwunden, Obstgärten sind selten, der kurzgeschorene Rasen ist eine grüne Wüste und die Gärten sind durch übermäßige Sauberkeit steril geworden.

Vögel gibt es zwar noch, aber sie werden immer weniger. Ihre Population ist in den letzten 30 Jahren um 30 % zurückgegangen.

### Zu welcher Zeit sollte man Vögel füttern?



Der herbstliche Nahrungsvorrat nimmt irgendwann ab, ebenso wie die Tageslänge, die für die Nahrungssuche ausgenutzt wird. Im tiefsten Winter kommt der Frost, der die Nahrung einfriert, oder der Schnee, der sie bedeckt und so die kleinsten Samen unerreichbar macht.

Während diesen extremen Bedingungen kann man den Vögeln im Garten ein wenig auf die Sprünge helfen. In der übrigen Zeit sind die Vögel selbstständig.

## Feeding birds in winter

Many birds have decided to stay in our region all year round to survive the harsh winter. To prepare, most birds use autumn, a season rich in fruits and berries, to build up enough reserves - often fat - to compensate for the inevitable winter weight loss.

However the hedges which used to be a rich storehouse are almost all gone, orchards are few and far between, a perfectly manicured lawn is a green wasteland and gardens have become sterile through excessive cleanliness.

Birds still exist, but they are becoming fewer and fewer. Their population has declined by 30% in the last 30 years.

### When should birds be fed?

The autumn food supply eventually diminishes, as does the length of day for foraging. In the depths of winter comes the frost that freezes the food, or the snow that covers it and makes the smallest seeds inaccessible. It is in these extreme conditions that you can give the birds in the garden a helping hand. The rest of the time, they are self-sufficient.

jardin ou dans la maison, afin d'en faire profiter tous les Leymenois !

Pour cela, une adresse mail :  
 [carine.fuchs@mairie-leymen.fr](mailto:carine.fuchs@mairie-leymen.fr)

## Was sollte man den Vögeln im Garten füttern?

Bio und aus der Region ist ideal! Sonnenblumen, Gerste, Weizen und Hirse können auf dem Speiseplan stehen. Vermeiden Sie Mischungen, denn Vögel haben ihre Vorlieben, sie werden also aussortieren, indem sie alle Körner, die sie nicht interessieren, zugunsten ihrer Lieblinge über Bord werfen. Stellen Sie ruhig eine kleine Schale mit Wasser in der Nähe auf, um ihren Durst zu stillen.

### Zu vermeidende Nahrungsmittel

Vermeiden Sie unbedingt salzige Essensreste, Brot, das im Verdauungstrakt des Vogels aufquillt und ihn glauben lässt, er habe gut gegessen, obwohl dieses Nahrungsmittel wenig nahrhaft ist. Vergessen wir auch die Milch, die Vögel nicht verdauen können.

Bei Fettbällen besteht das Netz aus Kunststoff und kann für einige Vögel gefährlich sein. Die Vögel, die das Futterhaus besuchen, sind im Winter alle Vegetarier. Das Fett aus dem die Fettbälle bestehen ist entweder tierischen Ursprungs, was zu Herz-Kreislauf-Problemen führen kann, oder pflanzlichen Ursprungs, welches vom anderen Ende der Welt stammt.

Zögern Sie nicht, Ihre Tipps und Praktiken im Garten oder im Haus mit Anderen zu teilen, damit alle Einwohnerinnen und Einwohner von Leymen davon profitieren können!

Dafür gibt es eine E-Mail-Adresse:  
 [carine.fuchs@mairie-leymen.fr](mailto:carine.fuchs@mairie-leymen.fr)

## What should you feed the birds in the garden?

Organic produce from the region is ideal! Sunflower seeds, barley, wheat and millet can be on the menu. Avoid mixtures because birds have their preferences, so they will scatter all the grains that don't interest them in favour of the ones they like. Put a small bowl of water nearby to quench their thirst.

### Foods to avoid

Be sure to avoid salty leftovers and bread, which swells up in the bird's digestive tract and makes it think it has eaten well, even though this food is not very nutritious. Also forget milk, which birds cannot digest.

With fat balls, the netting is made of plastic and can be dangerous for some birds. The birds that visit the feeder are all vegetarians in winter. The fat that makes up the fat balls is either of animal origin, leading to cardiovascular problems, or of plant origin, coming from the other side of the world.

Feel free to share your tips and practices in the garden or in the house so that all Leymen residents can benefit! There is an email address for this:  
 [carine.fuchs@mairie-leymen.fr](mailto:carine.fuchs@mairie-leymen.fr)

## RESTAURANT LANDSKRON



### Pourriez-vous vous présenter ?

Je m'appelle Patrick Fachetti et je tiens le restaurant Lanskron depuis 6 ans. C'était un sacré défi de reprendre le restaurant, mais je suis content d'avoir un personnel fidèle depuis le début. Sans cette équipe, je ne suis rien.

J'ai la chance de travailler à Leymen car il y a beaucoup de bonnes surprises grâce au métissage de culture et à la mixité sociale. Cela me plaît beaucoup.

### 2. Pourriez-vous décrire votre activité ?

La cuisine de mon restaurant est une cuisine traditionnelle. Je m'occupe essentiellement de la salle. Nous pouvons organiser des banquets jusqu'à 50 personnes.

Tous les soirs, nous proposons des tartes flambées à emporter alors n'hésitez pas à passer commande.

### Könnten Sie sich bitte kurz vorstellen?

Mein Name ist Patrick Fachetti und ich führe das Restaurant Lanskron seit sechs Jahren. Es war eine grosse Herausforderung, das Restaurant zu übernehmen, aber ich bin froh, dass ich von Anfang an treue Mitarbeiter hatte. Ohne dieses Team bin ich nichts.

Ich habe das Glück, in Leymen zu arbeiten, weil es dank der Kulturmischung und der sozialen Mischung viele positive Überraschungen gibt. Das gefällt mir sehr gut.

### Können Sie Ihre Tätigkeit beschreiben?

Die Küche in meinem Restaurant ist eine traditionelle Küche. Ich kümmere mich hauptsächlich um den Saal. Wir können Bankette für bis zu 50 Personen organisieren.

Jeden Abend bieten wir Flammkuchen zum Mitnehmen an, also zögern Sie nicht, eine Bestellung aufzugeben.

## VIVRE ENSEMBLE / INTERVIEW

### Quels sont vos points forts, vos atouts ?

Nous travaillons essentiellement avec des produits frais et de saison. Toutes les semaines, nous renouvelons notre ardoise. D'ailleurs, depuis le Covid, nous présentons les différents plats sur une ardoise. Je travaille avec des entreprises locales. Ma devise est de faire travailler les gens qui me font aussi travailler. La terrasse du restaurant est un bel atout et tout le monde s'y sent bien, à l'ombre des arbres.

### Avez-vous une expérience ou une anecdote à nous raconter ?

Ce qui me fait chaud au cœur, c'est que dans le restaurant, presque tous les clients se connaissent. Il y a beaucoup de bonnes expériences à raconter. Un jour, une dame a failli accoucher sur la terrasse. Il y aurait presque eu un bébé Lanskron.

### Was sind Ihre Stärken?

Wir arbeiten hauptsächlich mit frischen und saisonalen Produkten. Jede Woche erneuern wir unsere Speisekarte. Ich arbeite mit lokalen Unternehmen zusammen. Mein Motto ist, die Leute arbeiten zu lassen, die auch mich arbeiten lassen. Die Terrasse des Restaurants ist wunderschön und jeder fühlt sich im Schatten der Bäume wohl.

### Haben Sie ein Erlebnis oder eine Anekdote, die Sie uns erzählen möchten?

Was ich sehr schätze, ist, dass sich im Restaurant fast alle Gäste untereinander kennen. Es gibt vieles zu erzählen. Einmal hätte eine Dame auf der Terrasse fast ein Kind bekommen. Es hätte fast ein Lanskron-Baby gegeben.

# VIVRE ENSEMBLE / INTERVIEW

## Could you introduce yourself?

My name is Patrick Fachetti and I have been running the Landskron restaurant for 6 years. It was quite a challenge to take over the restaurant, but I'm happy to have had a loyal staff since the beginning. This team are everything to me. I am lucky to work in Leymen because there are frequent pleasant surprises thanks to the cultural and social mix of people. I like that very much.

## Could you describe your activity?

My restaurant offers traditional cuisine and we can organise banquets for up to 50 people. I am mainly in charge of the dining room. Every evening, we offer tartes flambées to take away, so don't hesitate to order!

## RESTAURANT LA COURONNE D'OR



## Pourriez-vous vous présenter ?

Je m'appelle Jonathan Kauffmann et je tiens le restaurant La Couronne d'Or depuis 8 ans. Nous sommes une équipe de 12 personnes en tout. Une partie de mon personnel de cuisine est à la Couronne depuis 35 ans. J'ai une équipe très sympathique, de tout âge et de toute nationalité, à l'image du village de Leymen. Une des choses que j'apprécie beaucoup est les bons rapports que nous entretenons avec le restaurant Landskron.

## Pourriez-vous décrire votre activité ?

Nous proposons une cuisine à base de produits frais

## What are your strong points?

We work mainly with fresh seasonal products and the menu varies every week. In fact, since Covid, we have been presenting the changing dishes on a blackboard. I work with local companies - my motto is to give my business to people who help me work well. The restaurant's terrace is a great asset and everyone enjoys eating in the shade of the trees.

## Do you have an experience or an anecdote to tell us?

What gives me great pleasure is that in the restaurant, almost all the customers know each other. There are a lot of good stories to tell: one day, a lady went into labour on the terrace - there was almost a Landskron baby!

# VIVRE ENSEMBLE / INTERVIEW

## Could you introduce yourself?

nombreux banquets. Pendant la période difficile des derniers mois, la vente à emporter nous a permis de survivre. Depuis le confinement, nous remarquons une clientèle de plus en plus française.

## Avez-vous une expérience ou une anecdote à nous raconter ?

L'histoire du restaurant est très intéressante. Au fil des années, le restaurant a été une quincaillerie, une poste, un kiosque, un théâtre, un hôtel, un bistro. Le bus du village était garé dans la grange à l'arrière du restaurant.

## Könnten Sie sich bitte kurz vorstellen?

Mein Name ist Jonathan Kaufmann und ich führe das Restaurant La Couronne d'Or seit acht Jahren. Wir sind ein Team von insgesamt 12 Personen. Ein Teil meines Küchenpersonals arbeitet schon seit 35 Jahren in der Couronne.. Ich habe ein sehr sympathisches Team jeden Alters und jeder Nationalität, so wie das Dorf Leymen. Was ich sehr schätze, ist die gute Beziehung, die wir mit dem Restaurant Landskron haben.

## Können Sie Ihre Tätigkeit beschreiben?

Wir bieten eine Küche mit frischen, saisonalen Produkten an und organisieren zahlreiche Bankette und Hochzeiten. In der Saison bieten wir donnerstags Moules de Bouchot St-Michel und Pommes Frites à Discretion. Im Januar und Februar finden die Jazzdonnerstage statt.

## Was sind Ihre Stärken?

Einer der größten Vorteile des Restaurants ist, dass es von Donnerstag bis Sonntag durchgehend geöffnet ist. Wir haben einen schönen und großen Sommergarten, den wir vor zwei Jahren erweitert haben. Die Gesamtkapazität des Restaurants beträgt 120 Plätze.

## Could you introduce yourself ?

I have been running the restaurant for 8 years, with a very friendly team of 12 of all ages and nationalities, just like the village of Leymen - the kitchen staff has been at La Couronne for 35 years!

## Could you describe your business?

We offer a cuisine based on fresh seasonal products, and we organize a lot of banquets and weddings. On Thursdays during the season, we offer all you can eat mussels from Bouchot St-Michel and chips. In January and February, we hold Jazz Thursdays. One of the things I appreciate most is the good relationship we have with the restaurant Landskron

## What are your strong points?

One of the biggest advantages of the restaurant is that it is open non-stop from lunchtime through to the evening from Thursday to Sunday. We have a beautiful large summer garden that we expanded 2 years ago. The total capacity of the restaurant is 120 and as well as the main

Dans les années d'après-guerre, la salle des fêtes du village était dans ces locaux. À l'étage, il y avait une entreprise de filage. Dans les années 1950, le restaurant appelé Maison de la Vigne était un squat. Quelques années plus tard, il y avait un projet de restructuration du local en appartements, heureusement décliné par la Mairie. Nous avons fait de nombreux travaux ces dernières années et j'ai encore d'autres projets en cours...

Wir haben einen Bankettsaal, einen Seminarraum und beherbergen Hochzeiten und zahlreiche Bankette. Während der schwierigen Zeit der letzten Monate hat uns der Take-away-Verkauf das Überleben gesichert. Seit dem Lockdown bemerken wir eine zunehmend französische Kundschaft.

## Haben Sie ein Erlebnis oder eine Anekdote, die Sie uns erzählen möchten?

Die Geschichte des Restaurants ist sehr interessant. Im Laufe der Jahre war das Restaurant ein Eisenwarenladen, eine Post, ein Kiosk, ein Theater, ein Hotel und ein Bistro. Der Dorfbus parkte in der Scheune hinter dem Restaurant. In den Nachkriegsjahren befand sich der Festsaal des Dorfes in diesen Räumlichkeiten. Im Obergeschoss befand sich ein Spinnereigeschäft. In den 1950er Jahren war das Restaurant, das Maison de la vigne genannt wurde, ein besetztes Haus. Einige Jahre später gab es Pläne, das Lokal in eine Wohnung umzubauen, die glücklicherweise von der Stadtverwaltung abgelehnt wurden. Wir haben in den letzten Jahren viel umgebaut und ich habe noch weitere Projekte in der Pipeline...

dining area, we have a banquet room and a seminar room. During the difficult period of the last few months, we were able to survive by selling take-away meals and since the lockdown was lifted, we've noticed that more and more French clients are coming.

## Do you have an experience or an anecdote to tell us?

The history of the restaurant is fascinating. Over the years, it has been a hardware store, a post office, a newsagent's, a theatre, a hotel and a bistro. The village bus used to be parked in the barn behind the restaurant and in the post-war years, the village hall was in these premises while on the first floor, there was a spinning company. In the 1950s, the restaurant was called Maison de la Vigne and became a squat. A few years later, there was a project to restructure the building into an apartment block, luckily turned down by the Mairie. We have done a lot of work in the last few years and I still have other projects in progress...

## RÉTROSPECTIVE SUR LA JOURNÉE CITOYENNE

Après un an de pause forcée et malgré les incertitudes liées à la crise sanitaire, la Journée citoyenne du 25 septembre a été une grande réussite : une météo idéale, près de 100 personnes mobilisées, une dizaine de chantiers pour améliorer notre cadre de vie, mais surtout pour se retrouver.

Ainsi les chantiers suivants ont pu être réalisés :

- Remise en état de la venelle
- Remplissage des bacs à fleurs
- Nettoyage Jardin Jucker
- Nettoyage de la Birsig



Nach einem Jahr Zwangspause war der Bürgertag am 25. September ein grosser Erfolg. Das Wetter war ideal, fast 100 Personen haben daran teilgenommen und sind zusammengekommen. Es war viel zu tun.

Folgende Projekte wurden durchgeführt:

- Wiederherstellung der Gasse zwischen der Rue de Liebenswiller und der Pont Rieger.
- Befüllung der Blumenkästen
- Reinigung des Jucker-Gartens
- Reinigung des Bachbetts der Birsig
- Reinigung des Kanals in der rue de la Scierie



- Nettoyage du canal rue de la Scierie
- Peinture de la salle Landskron
- Élagage montée du Tannwald par le chemin de la Carrière
- Élagage rue du Landskron
- Divers travaux aux château du Landskron
- Nettoyage de la tombe située sur la route de Flüh

La municipalité tient à vous remercier chaleureusement pour votre participation, qui montre à quel point le vivre-ensemble est important. Nous vous donnons rendez-vous le 21 mai 2022.

After a year's enforced break and despite the vagaries of the health crisis, the Journée Citoyenne on 25 September was a great success. The weather was ideal, almost 100 people were mobilised and there were about ten projects to improve our living environment, but above all to come together. The following projects were carried out:

- Restoration of the alley
- Filling the flower boxes
- Cleaning the Jucker garden
- Cleaning of the Birsig
- Cleaning of the canal in the rue de la Scierie

- Painting of the Landskron Hall
- Reforestation of the Tannwald across Steinbruchstrasse
- Pruning of trees in the Landskronstrasse
- Various works at Landskron Castle

The community would like to thank you all for your participation, which shows how important it is to live together. We look forward to seeing you on 21 May 2022.

## BANQUE ALIMENTAIRE

L'année dernière, la grande collecte pour la « Banque Alimentaire » a eu lieu les 26 et 27 novembre. Elle a remporté un grand succès, grâce à vous toutes et tous !

Les Banques Alimentaires distribuent les denrées à un réseau de plus de 6 000 associations, épiceries sociales et Centres Communaux d'Action Sociale (CCAS). Quelques chiffres : chaque année, la Collecte Nationale des Banques Alimentaires permet de récolter près de 11 500 tonnes de denrées alimentaires, soit l'équivalent

de 23 millions de repas. L'année dernière, conséquences directes de la crise sanitaire, le réseau des Banques Alimentaires a fait face à une hausse de 20 à 25% de la demande.

Malheureusement, de nombreuses personnes ont encore besoin de nous.

Vous pouvez également faire un don sur le site [don.banquealimentaire.org/reseau](http://don.banquealimentaire.org/reseau)  
Un grand merci pour votre grande générosité !



Letztes Jahr hat die «Banque alimentaire» am 26. und 27. November stattgefunden und war ein grosser Erfolg, dank Ihnen allen!

Die Lebensmittelbanken verteilen Lebensmittel an ein Netz von mehr als 6'000 Vereinen, sozialen

Lebensmittelgeschäften und Gemeinschaftszentren für soziale Massnahmen (CCAS).  
Als direkte Folge der Pandemie hatte das Netzwerk der Lebensmittelbanken im letzten Jahr einen Anstieg der Nachfrage um 20 bis 25 % zu verzeichnen.

Last year the «Banque alimentaire» took place on 26 and 27 November and was a great success, thanks to you all!

The Food Banks distribute foodstuffs to a network of more than 6,000 associations, social grocery shops and Community Centres for Social Action (CCAS)

Last year, as a direct consequence of the health crisis,

the Food Banks network faced a 20 to 25% increase in demand  
Unfortunately, many people still need us.  
You can also make a donation on the website [don.banquealimentaire.org/reseau](http://don.banquealimentaire.org/reseau)  
A big thank you for your great generosity

## LE MARCHÉ LOCAL RETROUVE SA PLACE INITIALE

Depuis le 3 décembre, notre marché local a repris son ancienne place devant le Manoir Jucker. Suite au Covid-19, nous avons été contraints de le déplacer sur le parking de l'église pour pouvoir respecter les distanciations mais surtout pour garder notre beau marché ouvert !

Nous savons que vous avez été nombreux à boycotter le marché à côté de l'église et nous le comprenons fort bien. En espérant que le protocole ne se durcisse pas dans les prochains mois. Les producteurs vous donnent rendez-vous tous les vendredis de 16h à 19h, toujours dans la joie et la bonne humeur !



# VIVRE ENSEMBLE

Seit dem 3. Dezember hat unser Dorfmarkt wieder seinen alten Platz vor dem Manoir Jucker eingenommen. Infolge des Covid-19 waren wir gezwungen, ihn auf den Parkplatz vor der Kirche zu verlegen, um die Distanzierung einhalten zu können, aber vor allem, um unseren schönen Markt offen zu halten!

Since December 3<sup>rd</sup>, our local market has returned to its former location in front of the Jucker Manor. Following the Covid-19 we had to move it to the church car park in order to respect the distance but especially to keep our beautiful market open!

## MARCHÉ DE NOËL

Tous les vendredis du mois de décembre, nous avons à nouveau pu vous proposer un magnifique marché de Noël, avec une ambiance feutrée. Comme chaque année, M. Stuart Blanco nous a installé toutes les guirlandes de lumière qui confèrent à ce lieu, un air magique. Merci à lui !

Vous avez pu profiter de la terrasse qui avait été aménagée l'année dernière, pour accueillir les stands de Noël, qui étaient nombreux.

Entre les sculptures en bois de Jürgen et Philippe Brunner de Leymen, les belles créations en tissu fabriquées par



Jeden Freitag im Dezember fand der Weihnachtsmarkt mit einer gemütlichen Atmosphäre statt. Wie jedes Jahr hat uns Herr Stuart Blanco alle Lichterketten installiert, die diesem Ort eine magische Atmosphäre verleihen. Vielen Dank an ihn! Sie konnten die Terrasse nutzen, die im letzten Jahr für die zahlreichen Weihnachtsstände eingerichtet worden war.

Zwischen den Holzskulpturen von Jürgen und Philippe Brunner aus Leymen, den schönen Stoffkreationen, die von Josiane Burklé aus Biederthal hergestellt wurden,

Every Friday in December, the Christmas market took place with a cosy atmosphere. As every year, Mr Stuart Blanco installed all the fairy lights for us, giving this place a magical atmosphere. Many thanks to him!

You could use the terrace that had been set up last year for the many Christmas stalls.

Between the wooden sculptures by Jürgen and Philippe Brunner from Leymen, the beautiful fabric creations made by Josiane Burklé from Biederthal, the beautiful

Wir wissen, dass viele von Ihnen den Markt neben der Kirche boykottiert haben, und wir können das sehr gut verstehen. In der Hoffnung, dass sich das Protokoll in den nächsten Monaten nicht verschärft, laden die Produzenten Sie jeden Freitag von 16.00 bis 19.00 Uhr zu einem Treffen ein, immer mit Freude und guter Laune!

We know that many of you have boycotted the market next to the church and we understand this very well. Hoping that the protocol will not become stricter in the coming months, the producers will meet you every Friday from 4pm to 7pm, always in a good mood!

Josiane Burklé de Biederthal, les beaux paniers pour nos amis à quatre pattes, fabriqués par Denise Eggler de Leymen, les belles céramiques de Marion Cain, de passage dans notre village, les créations en bois de Sylvie Boeglin de Riespach , les portraits d'animaux de Caroline Zaug, photographe professionnelle d'Attenschwiller, sans oublier le stand de Cathy Otmane pour une œuvre caritative, il y en avait pour tous les goûts !

Merci à tous les participants !



den schönen Körben für unsere vierbeinigen Freunde, die von Denise Eggler aus Leymen hergestellt wurden, den schönen Keramiken von Marion Cain, die gerade in unserem Dorf zu Besuch war, die Holzkreationen von Sylvie Boeglin aus Riespach , die Tierporträts von Caroline Zaug, Berufsfotografin aus Attenschwiller, und nicht zu vergessen der Stand von Cathy Otmane für einen wohltätigen Zweck - es war für jeden Geschmack etwas dabei!

Vielen Dank an alle Teilnehmer!

baskets for our four-legged friends made by Denise Eggler from Leymen, the beautiful ceramics by Marion Cain, who just visited our village, the wood creations by Sylvie Boeglin from Riespach , the animal portraits by Caroline Zaug, professional photographer from Attenschwiller, and not forgetting Cathy Otmane's stand for charity - there was something for everyone!

Many thanks to all participants!

# ECOLES & PÉRISCOLAIRE

## RENTRÉE DES ENSEIGNANTS



## RENTRÉE DES ENFANTS



## AUTOMNE



**SORTIE À LA CHAPELLE****SORTIE AUX 3 FERMES****PÉRISCOLAIRE****CHÂTEAU DU LANDSKRON, LE POINT SUR LES DIFFÉRENTS TRAVAUX**

Voilà depuis plus d'un an, que le monde entier se bat contre la pandémie, c'est pourquoi, dans un contexte plus qu'incertain, en septembre 2020, nous étions contraints de tenir notre Assemblée Générale par correspondance.

Suite aux élections, lors de notre AG, le comité a accueilli Franziska Heuss comme nouvelle trésorière, côté suisse, et Christophe Lequin, vice-président côté français. Nous les remercions d'avoir accepté cette nouvelle mission et nous n'oublions pas, bien-sûr, tous les anciens qui se dévouent corps et âme pour notre association.

Heureusement, malgré les restrictions sanitaires, les travaux de restauration de la poudrière, tellement attendus, ont enfin pu être réalisés. Notre château se voit à nouveau paré d'une nouvelle tour étanchée et restaurée, une vraie réussite. Ce printemps, nous engageons également des travaux d'urgence au niveau de l'escalier en colimaçon et le passage à l'intérieur du donjon principal. Ainsi, nous serons obligés de condamner l'accès à ce dernier pendant un mois. Comme vous le voyez, nous nous efforçons de continuer à entretenir et préserver le Landskron, qui est un des lieux de plus en plus convoité et visité par beaucoup de passionnés de vieilles pierres et de nature ; environ 36 000 visiteurs ont été comptés sur l'année 2020.

Qui dit travaux, dit également coûts. ! Nous avons engagé des dépenses qui s'élèvent à 226 000 euros. Cela représente beaucoup d'argent pour notre association et nos fidèles membres. C'est donc grâce au soutien financier de la Direction Régionale des Affaires Culturelles, du Conseil départemental, du Conseil régional Grand Est, et des Swisslos-Fonds des cantons BS, BL et SO, ainsi que les dons de la société Rauracher et les communes environnantes, que nous avons pu lancer ce chantier, nous les en remercions chaleureusement. Un grand merci également à l'ancien député Jean Ueberschlag qui nous avait attribué une subvention en 2013.

Pour assurer un tel succès, il fallait également le choix judicieux d'un architecte, expert en monuments historiques, à savoir M. Jean-Luc Isner, d'une entreprise de construction, Chanzy Pardoux, spécialisée dans la rénovation de châteaux, et ses ouvriers qualifiés. Nous tenons à les remercier pour l'excellent travail accompli. Mais bien entendu, c'est aussi grâce à vous tous, fidèles membres qui nous soutiennent depuis de nombreuses années. Nous osons espérer que vous continuerez à être à nos côtés pour notre passion commune « Le château du Landskron »

Merci à vous tous et surtout prenez soin de vous.  
Danielle Ott - Présidente



## Schloss Lanskron, ein Update zu den verschiedenen Arbeiten

Seit mehr als einem Jahr kämpft die ganze Welt gegen die Pandemie, weshalb wir in einem mehr als unsicheren Kontext im September 2020 dazu gezwungen waren, unsere Generalversammlung per Korrespondenz abzuhalten.

Nach den Wahlen, während unserer Generalversammlung, begrüsste das Komitee Franziska Heuss als neue Schatzmeisterin auf schweizerischer Seite und Christophe Lequin Vizepräsident auf französischer Seite. Wir danken den beiden dafür, dass sie diese neue Mission angenommen haben und wir vergessen natürlich nicht alle langjährigen Mitgliederinnen und Mitglieder, die sich mit Leib und Seele unserem Verein widmen.

Glücklicherweise wurden trotz der gesundheitlichen Einschränkungen die lang ersehnten Restaurierungsarbeiten am Pulverturm endlich abgeschlossen. Unser Schloss ist wieder mit einem neuen Turm geschmückt, der versiegelt und restauriert wurde, ein echter Erfolg. Im kommenden Frühjahr beginnen wir auch mit den Notfallarbeiten an der Wendeltreppe und im Durchgang beim Hauptverlies.

Daher werden wir gezwungen sein, den Zugang zu Letzterem für einen Monat zu schliessen. Wie Sie sehen können, bemühen wir uns, dass Lanskron, das einer der Orte ist, die von vielen Liebhabern alter Steine und der Natur zunehmend begehrt und besucht werden, weiterhin zu schützen und instand zu halten. Rund 36'000 Besucher wurden im Jahr 2020 gezählt.



Wer Instandhaltungsarbeiten sagt, der spricht auch von Kosten. Wir haben Ausgaben in Höhe von EUR 226'000 getätigt. Das ist viel Geld für unseren Verein und unsere treuen Mitglieder.

Es ist daher der finanziellen Unterstützung der regionalen Direktion für kulturelle Angelegenheiten, des Departementsrats Haut-Rhin, des Regionalrats Grand Est und des Swisslos-Fonds der Kantone BS, BL und SO sowie den Spenden der Firma Rauracher und der umliegenden Gemeinden zu verdanken, dass wir dieses Projekt lancieren konnten. Wir danken ihnen allen herzlichst. Ein grosses Dankeschön auch an den ehemaligen Abgeordneten Jean Ueberschlag, der uns im Jahr 2013 ein Stipendium gewährt hat.

Um einen solchen Erfolg zu gewährleisten, war es auch notwendig, einen Architekten, der sich für historische Denkmäler einsetzt, nämlich Herrn Jean-Luc Isner von der Baufirma Chanzy Pardoux mit seinen Facharbeitern, die auf die Renovierung von Schlössern spezialisiert ist, zu nominieren. Wir danken ihnen für die hervorragende Arbeit, die sie geleistet haben.

Aber natürlich ist es auch Ihnen allen zu verdanken, liebe Mitgliederinnen und Mitglieder, die uns seit vielen Jahren treu unterstützen. Wir hoffen, dass Sie auch weiterhin an unserer Seite für unsere gemeinsame Leidenschaft, dem Schloss Lanskron da sein werden.

Ich danke Ihnen allen und bleiben Sie gesund.  
Danielle Ott, Präsidentin Verein Pro Lanskron

## Château du Lanskron, an update of the various works

It's already over 1 year now that the whole world is battling against the pandemic. That's why in this uncertain time we had to hold our annual meeting in September 2020 via correspondence.

We have nominated Franziska Heuss as the new treasurer from the Swiss side, and Christophe Lequin Vice-President from the French side. We thank both of them for accepting the nomination. But of course we thank also all those who with heart and soul help our association.

Fortunately despite the sanitary restrictions the long awaited restoration work on the Tower was finally completed. Our castle is once again adorned with a new waterproofed and restored tower. This spring we are also undertaking the work on the spiral staircase and passageway. For this we will however be obliged to close the access for a month. As you can see we strive to continue to maintain and preserve Lanskron which is one of the places more and more visited by many who love old stones, history, and nature Lover. We had approximately 36000 visitors counted in summer 2020.

When we speak of renovations we obviously have to speak of the costs. We have expenses in the amount of

226000 euros. This represents obviously a lot of money for our association and our loyal members. It's thank to the financial support of Direction Régionale des Affaires Culturelles, Conseil Départemental, Conseil Régional Grand Est, and Swisslos-Fonds BS,BL and SO, as well as the donation of Rauracher company and the neighbouring municipalities that we were able to launch this project. We thank them very much! A big thank you also goes to the former Deputy Jean Ueberschlag who gave us a grant in 2013.

To ensure such a success, it was also necessary to choose an architect who is an expert when it comes to historical monuments namely Mr. Jean-Luc Isner, the construction company Chanzy pardoux who is specialized in the renovation of castles, and its qualified workers. We would like to thank them for the great work they've done.

Of course all this is only possible because of our faithful members who have supported us for so many years. We hope that you will continue to support us in our passion for the "Lanskron Castle".

Thank you all and please take care of yourselves.  
Danielle Ott  
President

## LE STÉBLÉ À REPRIS

Après une interruption due à la situation sanitaire, nous avons repris nos rencontres depuis le mois de septembre 2021.

Nous invitons toutes les personnes, jeunes ou moins jeunes, qui ont envie de partager un moment de convivialité avec nous, à nous rejoindre. Nous nous retrouvons le jeudi après-midi, tous les 15 jours.

Vous êtes toutes et tous les bienvenus pour jouer aux cartes ou à d'autres jeux de société. Vous pourrez aussi profiter d'un café accompagné de gâteau.

Les prochaines rencontres auront lieu suivant le calendrier ci-dessous :

Janvier :	jeudi 06 et jeudi 20
Février :	jeudi 03 et jeudi 17
Mars :	jeudi 03, jeudi 17 et jeudi 31
Avril :	jeudi 14 et jeudi 28
Mai :	jeudi 12 et mercredi 25
Juin :	jeudi 09, jeudi 23 et jeudi 30

Pour tout renseignement, vous pouvez vous adresser à :  
**Françoise STRUB** ☎ 06 87 43 63 78  
**Nicole GERST** ☎ 03 89 68 54 38

Nach einem Unterbruch von fast 2 Jahren, haben wir unsere Treffen seit September 2021 wieder aufgenommen.

Wir laden alle Menschen, ob jung oder alt, die einen Moment der Geselligkeit mit uns teilen möchten, ein, sich uns anzuschliessen. Wir treffen uns alle zwei Wochen am Donnerstagnachmittag.

Sie sind alle herzlich eingeladen, Karten oder andere Spiele zu spielen, oder auch um Kaffee und Kuchen zu geniessen.

After a break of almost 2 years, we have resumed our meetings since September 2021.

We invite all people, young and old, who would like to share a moment of conviviality to join us. We meet every fortnight on Thursday afternoons.

You are all welcome to play cards or other games, or enjoy coffee and cake.

## SPORT - PING-PONG

Sous la nouvelle table de ping-pong, installée à côté du terrain multisports, un revêtement pas comme les autres a été choisi, Hydroway un revêtement perméable.

Hydroway est un mélange de granulats et d'un liant adapté permettant un rendu naturel. Sa structure innovante permet une infiltration de l'eau jusqu'à 1 L/m<sup>2</sup>/s, grâce à cela il n'y aura jamais de flaques d'eau. Alors à vos raquettes et profitez-en !



Unter der neuen Tischtennisplatte, die neben dem Multisportplatz aufgestellt wurde, wurde ein einzigartiger Belag gewählt: Hydroway, ein wasserdurchlässiger Belag.

Hydroway ist eine Mischung aus Zuschlagstoffen und einem geeigneten Bindemittel, das ein natürliches Aussehen verleiht. Seine innovative Struktur ermöglicht eine Wasserinfiltration von bis zu 1 L/m<sup>2</sup>/s, so dass es keine Pfützen gibt.

Under the new table tennis table, installed next to the multi-sports field, a unique pavement was chosen, Hydroway, a permeable pavement.

Hydroway is a mixture of aggregates and a suitable binder that gives a natural look. Its innovative structure allows water infiltration up to 1L/m<sup>2</sup>/s, so there will never be any puddles.



## LE CABINET INFIRMIER DE LEYEMEN

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2022, Sandrine Reimann reprend le cabinet infirmier de Leymen et vous accueille avec son équipe rue de Benken.

Les horaires d'ouverture restent inchangés, soit tous les jours du lundi au samedi de 8h à 9h sans rendez-vous.

En dehors de ces horaires, elles sont joignables au ☎ 06 79 73 43 17.

Ab dem 1. Januar 2022 übernimmt Sandrine Reimann die Krankenpflegepraxis in Leymen und empfängt Sie mit ihrem Team in der rue de Benken.

Die Öffnungszeiten bleiben unverändert, d.h. täglich von Montag bis Samstag von 8 bis 9 Uhr ohne Terminvereinbarung.

Ausserhalb dieser Zeiten sind sie unter der Nummer ☎ +33 (0)6 79 73 43 17 erreichbar.



From 1<sup>st</sup> January 2022, Sandrine Reimann will take over the nursing practice in Leymen and will welcome you with her team at rue de Benken.

The opening hours remain unchanged, i.e. every day from Monday to Saturday from 8 to 9 am without appointment.

Outside these hours, they can be reached on ☎ +33 (0)6 79 73 43 17.

## DIVERS

### HISTOIRE : UNE AUTRE ÉPOQUE - UNE AUTRE PANDÉMIE

*Extrait d'archives de 1850*

#### Epidémie de la commune de Leymen

Cette commune qui a 926 habitants, a été pendant trois mois (d'août à octobre 1850) le siège d'une épidémie dysentérique sur laquelle nous n'avons guère reçu de M. Pourcelot, médecin des épidémies, que des renseignements purement administratifs. 150 individus en ont été atteints, 9 ont succombé, à savoir: 1 homme, 3 femmes, 5 enfants. Leymen est bâti sur un terrain sec et fertile, une partie du village occupe le versant ouest d'une montagne ; l'autre partie, située dans la plaine, est traversée par un cours d'eau limpide ; les maison sont bien construites, et convenablement disposées dans leur intérieur : elles sont tenues avec propreté, si l'on excepte quelques habitations de familles pauvres ; les habitants, livrés aux travaux agricoles, ont eu à subir les irrégularités de la saison, de brusques alternances de chaleur et de froid, de pluies et de beau temps. Ce sont là, aux yeux de M. Pourcelot, les causes qui les ont prédisposés à la maladie. Quant à la cause déterminante, il la trouve dans une circonstance qui offre quelque intérêt pour l'étiologie, au milieu du village se trouve un vaste réservoir d'eau, contenant une grande quantité de vases et de débris organiques en putréfaction ; cette masse d'eau a été recueilli pour servir, en cas d'incendie, à alimenter les pompes. Or, on a eu l'imprudence d'en opérer la vidange par les fortes chaleurs : les vases et les matières végétales ont été extraits du réservoir et sont restées sur les bords, exposées à l'ardeur du soleil, jusqu'à dessiccation. C'est peu de jours après cette opération que la dysenterie s'est montrée, et ce qui fait voir ici plus qu'un simple rapport de succession, c'est que les premiers malades atteints de dysenterie ont été les habitants des maisons les plus rapprochées du réservoir, la maladie s'est propagée ensuite de ce foyer primitif à presque toutes les habitations du village. Voilà la seule donnée intéressante des deux rapports officiels de M. Pourcelot ; elle le serait bien plus s'il y avait ajouté la description des formes et de la marche de cette affection. On est étonné de ne trouver ici aucune mention de fièvre intermittente : la vidange de la mare centrale du village semblait, avec le concours de la saison, comme une expérience instituée pour les produire.



Im Jahr 1850 wurden die 926 Einwohner der Gemeinde Leymen in den drei Monaten August bis Oktober einer Ruhrepidemie ausgesetzt. Von Herrn Pourcelot, Dr. für Epidemien, wurden nur wenige Informationen außer administrativen Details bereit gestellt.

Von den 926 Einwohnern waren insgesamt 150 betroffen, davon starben leider 9. Darunter waren 1 Mann, 3 Frauen und 5 Kinder.

Leymen ist auf trockenem und fruchtbarem Land gebaut, wobei ein Teil des Dorfes am Westhang eines Berges liegt und der Rest auf der flachen Ebene mit einem durchfließenden Bach. Die Häuser waren gut gebaut und innen gut organisiert und im Allgemeinen sauber gehalten, mit Ausnahme einiger weniger ärmerer Familien.

Die an der landwirtschaftlichen Arbeit beteiligten Bewohner waren den jahreszeitlichen Schwankungen mit Hitze- und Kälteperioden, Regen und Schönwetter ausgesetzt. Nach Ansicht von Herrn Pourcelot waren dies die Faktoren, die sie für den Ausbruch von Krankheiten anfällig machten. Als genaue Ursache ermittelte er die Quelle aus dem großen Wasserreservoir im Zentrum des Dorfes, das große Mengen an Schlamm und verrottenden organischen Abfällen enthielt. Das Reservoir wurde ursprünglich geschaffen, um im Brandfall eine Wasserquelle für die Pumpen bereitzustellen. In der großen Hitze wurde es jedoch hastig geleert, wobei der Schlamm und die verrottende Vegetation an den Ufern der Sonne ausgesetzt waren, wo sie zu einem Pulver trockneten. Ein paar Tage später war der Ausbruch offensichtlich, und eindeutig mehr als zufällig waren die Dorfbewohner, die sich zuerst mit der Krankheit infizierten, diejenigen, die am nächsten zum Reservoir lebten, wo sie sich schnell von diesen einfachen Häusern auf fast alle Häuser im Dorf ausbreitete.

Dies sind die einzigen interessanten Daten in den beiden offiziellen Berichten von Herrn Pourcelot. Es wäre besser gewesen, wenn er die Symptome und den Verlauf der Krankheit, zu der auch ein Fieber gehörte, näher erläutert hätte, da die Entleerung des Reservoirs aufgrund der saisonalen Bedürfnisse als organisierte Praxis fortgeführt wurde.

In 1850, for the three months between August and October, the 926 inhabitants from the commune of Leymen were subjected to an epidemic of dysentery. Little information other than administrative details were received from Mr Pourcelot, Dr of Epidemics.

From the 926 inhabitants, a total of 150 were affected, with 9 sadly passing from the condition. These included 1 man, 3 women and 5 children .

Leymen is built on dry and fertile land, where part of the village is located on the western slope of a mountain, and the remainder on the flat plain land with a fresh water stream running through. The houses were structurally well built and well organized on the insides, and in general are kept clean with the exception of those from a few poorer families.

The inhabitants participating in agricultural work were subjected to the seasonal variations with both hot and cold spells, rains and fine weather. It is the opinion of Mr Pourcelot that these were the contributing factors making them vulnerable to the outbreak of disease. As for the exact cause, he determines the source to be from the large reservoir of water in the centre of the village, which contained large quantities of sludge and rotting organic debris. The reservoir was originally created to provide a water source in the event of a fire to provide to the pumps. However in the high heat it was hastily emptied, leaving the sludge and rotting vegetation on the banks exposed to the sun, where it dried into a powder. A few days afterwards the outbreak was evident, and clearly by more than coincidence those villagers first to contract the disease were the ones living closest to the reservoir, where it quickly spread from these basic homes to nearly all of the homes in the village.

This is the only interesting data within the two official reports from Mr Pourcelot. It would have been far better had he elaborated on the symptoms and development of the disease which included an intermittent fever, as the emptying of the reservoir due to the seasonal needs continued as an organized practice.

## LE COIN ALSACIEN

*Der Hans im Schnokeloch, hett alles was er will*

*Un was er hett des well er nitt,*

*Un was er will des hett er nitt,*

*Der Hans im Schnokeloch, hett alles was er will*

*Der Hans im Schnokeloch, saat alles was er will*

*Un was er saat des denkt er nitt*

*Un was er denkt der saat er nitt !*

*Der Hans im Schnokeloch, saat alles was er will*

*Der Hans im Schnokeloch, kann alles was er will*

*Un was er kann des macht er nitt*

*Un was er macht gerot im nitt*

*Der Hans im Schnokeloch, kann alles was er will*

*Der Hans im Schnokeloch, geht anne, wo er will*

*Un wo er isch do bliebt er nitt*

*Un wo er bliebt do g'fallt's em nitt*

*Der Hans im Schnokeloch, geht anne, wo er will*

*Der Hans im Schnokeloch, düet alles was er will*

*Un was er düet des soll er nitt*

*Un was er soll des düet er nitt*

*Der Hans im Schnokeloch, düet alles was er will*



## NOS COSTUMES ET TRADITIONS ALSACIENNES

L'Alsace est une terre de fête. Aux festivités nationales s'ajoutent de nombreuses manifestations locales, célébrées avec ferveur.

### Les conscrits

La conscription (*Musterung*) ou service militaire obligatoire a été instituée en 1798. À l'origine, tous les hommes de 20 à 25 ans devaient effectuer un service militaire de 5 ans. Avant 1870, chaque appelé tirait un numéro qui pouvait le dispenser des obligations militaires (2 fois sur 3 et possibilité d'« acheter » un remplaçant). La fête des conscrits était un véritable rituel « qui faisait des garçons de vrais hommes ». Ils étaient reconnaissables à leur costume qui au fil du temps devint de plus en plus riche : tissus écossais, rubans colorés, l'incontournable chapeau fleuri des années 20 et le drapeau tricolore brodé du nom de la classe.

Chaque classe d'âge était accompagnée du *Masstibar* (ours du *Messti*) chargé de faire le pitre. Il était reconnaissable à sa canne ciselée et souvent aussi à son *Teifelsgei* (violon du diable). Les conscrits quémandaient des œufs chez les habitants dans l'espoir de payer les « ardoises » qu'ils laissaient dans les auberges. Un gâteau était traditionnellement offert au Maire qui à son tour offrait boissons et nourriture aux conscrits. Cette journée festive se terminait dans la joie autour d'un grand repas.

### Le carnaval

En Alsace, nous sommes très attachés aux traditions ancestrales. La tradition du Carnaval est l'une de celles qui est le plus suivie du Nord au Sud de l'Alsace, de Wissembourg à Leymen, en passant par Cernay, Riedisheim, Sarre-Union ou Illkirch.

Largement influencés par les carnavaux rhénans, de nos amis suisses et allemands, les carnavaux alsaciens ont pour but de chasser le froid de l'hiver et de célébrer l'arrivée du printemps. Une occasion pour faire la fête dans les rues. Au programme de ces carnavaux : des défilés de chars et de costumés, des cavalcades pour les enfants, de la *Gugga Musik* avec des groupes locaux, des bals de carnaval, de mardi gras ou du lundi des roses ... En tout cas, une chose est sûre, en Alsace on aime faire la fête !



 Unsere elsässischen Bräuche und Traditionen

Das Elsass ist ein Land der Feste. Zu den nationalen Feierlichkeiten kommen zahlreiche lokale Veranstaltungen hinzu, die mit Inbrunst gefeiert werden.

### Die Wehrpflichtigen

Die Wehrpflicht (Musterung) oder der obligatorische Militärdienst wurde 1798 eingeführt. Ursprünglich mussten alle Männer zwischen 20 und 25 Jahren einen fünfjährigen Militärdienst leisten. Vor 1870 zog jeder Einberufene eine Nummer, die ihn von der Wehrpflicht befreien konnte (2 von 3 Malen und die Möglichkeit, einen Ersatzmann zu «kaufen»).

Das Fest der Wehrpflichtigen war ein echtes Ritual, «das aus den Jungen richtige Männer machte». Sie waren an ihrer Tracht zu erkennen, die im Laufe der Zeit immer üppiger wurde: schottische Stoffe, bunte Bänder, der unvermeidliche Blumenhut seit den 1920er Jahren und die mit dem Namen der Klasse bestickte dreifarbig Fahne.

Jede Altersklasse wurde vom Masstibar (Messti-Bär) begleitet, der für den Clown zuständig war. Er war an seinem ziselierten Stock und oft auch an seiner Teifelsgei (Teufelsgeige) zu erkennen. Die Wehrpflichtigen bettelten bei den Einwohnern um Eier, in der Hoffnung, damit die «Schiefer» bezahlen zu können, die sie in den Gasthäusern hinterließen. Traditionell wurde dem Bürgermeister ein Kuchen geschenkt, der wiederum die Wehrpflichtigen mit Getränken und Essen versorgte. Dieser festliche Tag endete fröhlich bei einem großen Essen.

### Der Karneval

Im Elsass sind uns die althergebrachten Traditionen sehr wichtig. Die Tradition des Karnevals ist eine derjenigen, die vom Norden bis zum Süden des Elsass, von Wissembourg bis Leymen, über Cernay, Riedisheim, Sarre-Union oder Illkirch am meisten befolgt wird.

Weitgehend beeinflusst von den rheinischen Karnevalsfeiern unserer Schweizer und deutschen Freunde, sollen die elsässischen Karnevalsfeiern die Kälte des Winters vertreiben und die Ankunft des Frühlings feiern. Eine Gelegenheit, um auf den Straßen zu feiern. Auf dem Programm dieser Karnevals stehen: Umzüge mit Wagen und Kostümen, Kavalkaden für Kinder, Guggamusic mit lokalen Gruppen, Karnevals-, Faschings- oder Rosenmontagsbälle... Eines ist jedenfalls sicher: Im Elsass feiert man gerne.

 Our Alsatian customs and traditions

Alsace is a land of celebrations. In addition to national festivities, there are also many local events that are celebrated with great enthusiasm.

### The conscription

Compulsory military service (Musterung) was introduced in 1798. Originally, all men between the ages of 20 and 25 were required to serve 5 years of military service. Before 1870, each conscript drew a number that could exempt him from military service (2 out of 3 times and the possibility to «buy» a replacement).

The feast of the conscripts was a real ritual «that made the boys real men». They were recognizable by their costume, which became more elaborate as time went on: Tartan, colorful ribbons, from the 1920s the inevitable flowered hat, and the tri-color flag on which the name of the class was embroidered.

Each age group was accompanied by the Masstibar (Messti Bear), who was responsible for the clowning. He was recognizable by his sculpted stick and often by his teifelsgei (devil's fiddle). The conscripts begged for eggs from the inhabitants in the hope of being able to pay for the «slates» they left in the inns. Traditionally, a cake was offered to the mayor, who in turn offered drinks and food to the conscripts. This festive day ended in joy with a great meal.

### The carnival

In Alsace, people are very interested in the traditions of their ancestors. The carnival tradition is one of the most followed from the north to the south of Alsace, from Wissembourg to Leymen, passing by Cernay, Riedisheim, Sarre-Union or Illkirch.

The Alsatian carnival, strongly influenced by the Rhenish carnivals of our Swiss and German friends, is meant to drive away the winter cold and celebrate the arrival of spring. An opportunity to celebrate in the streets. On the program of these carnival events: Float and costume parades, children's parades, gugga music with local groups, carnival, Mardi Gras or Rose Monday balls.... One thing is for sure, in Alsace people like to party!

Nom de l'association	Nom, prénom et coordonnées du président
AMICALE DES SAPEURS-POMPIERS	Monsieur Gérard STRUB 03 rue des Sources – 68220 LEYMENT
CORPS DES SAPEURS-POMPIERS	Sergent Géraldine STRUB Chef de Corps du CPI de Leymen 18 rue du Ruisseau – 68220 LEYMENT
ASSOCIATION DE LA CHAPELLE DU HEILIGENBRUNN	Présidence vacante
ASSOCIATION DES ARBORICULTEURS	Monsieur Philippe GOLLING Rue de Folgensbourg – 68220 HAGENTHAL-LE-BAS
LE STEBLE	Madame Françoise STRUB 03 rue des Sources – 68220 LEYMENT
ASSOCIATION LEYMENER WALLASITTER	Monsieur Armand BLUM 36 rue de Benken – 68220 LEYMENT
ASSOCIATION PRO LANDSKRON	Madame Danielle OTT 11 rue de Benken – 68220 LEYMENT
ARTS MARTIAUX	Monsieur Thierry REES 22A rue de Hagenthal – 68220 LEYMENT
CHORALE HALEY	Madame Bénédicte UEBERSCHLAG (Présidente Hagenthal) 38 rue des Romains – 68480 BETTLACH Monsieur René HILDENBRAND (Président Leymen) 11 rue de Hagenthal – 68220 LEYMENT
CONSEIL DE FABRIQUE	Madame Chantal SCHMITT 24 rue de Hagenthal – 68220 LEYMENT
MUSIQUE « SUNDGAU KÄPPALA »	Présidence vacante
ASSOCIATION LEYMENT LOISIRS	Madame Laure PLASSERAUD 20B rue du Stade – 68220 LEYMENT
LANDSKRON WAGGIS	Monsieur Christophe BOHRER 16 rue de la Scierie – 68220 LEYMENT
ASSOCIATION LES BIRSIGER	Monsieur Arnaud MULLER 54 rue Principale – 68480 OLTINGUE

## NUMÉROS ET HORAIRES IMPORTANTS

### Mairie de Leymen

1 Rue Principale  
 03 89 68 51 37  
 secretariat@mairie-leymen.fr

### Horaires de la mairie

Lundi : de 09h00 à 11h30  
 Mardi : de 14h00 à 18h00  
 Mercredi : de 14h00 à 17h00  
 Jeudi : de 09h00 à 11h30  
 Vendredi : de 09h00 à 11h30

**Il convient de prendre rendez-vous pour toutes questions relatives à l'urbanisme.**

### Horaires de l'agence postale

Lundi : de 09h00 à 11h30  
 Mardi : de 14h00 à 17h30  
 Mercredi : de 14h00 à 17h00  
 Jeudi : de 09h00 à 11h30  
 Vendredi : de 09h00 à 11h30

### Service Eau et Assainissement

SLA : Eau et Assainissement, Hagental-le-Bas  
 03 67 35 72 50

SLA : Eau et assainissement, Numéro d'astreinte  
 03 89 70 46 68

### Permanence info énergie

Pour vous accompagner dans vos projets d'économies d'énergie, Saint-Louis Agglomération, en partenariat avec Alter Alsace Energies et avec le soutien de l'Ademe, vous propose le service gratuit et neutre d'un Espace Info Energie près de chez vous.  
 Permanence en Mairie de Leymen le mercredi 16 mars 2022, de 14h00 à 17h00.

### Ordures ménagères

Conformément à la loi NOTRe du 7 août 2015 et suite à la fusion le 1<sup>er</sup> janvier 2017 des trois anciennes collectivités formant aujourd'hui Saint-Louis Agglomération, le financement de la collecte et du traitement des déchets est harmonisé sur l'ensemble du territoire depuis le 1<sup>er</sup> janvier 2022.

Ainsi, la redevance (REOM – Redevance d'Enlèvement des Ordures Ménagères) payée semestriellement est supprimée pour le secteur de l'ex-Communauté de Communes de la Porte du Sundgau et remplacée par la Taxe d'Enlèvement des Ordures Ménagères (TEOM). Cette taxe est prélevée par les services de l'Etat et est acquittée avec la taxe foncière, adressée aux contribuables au courant du mois de septembre de chaque année.

Dorénavant, pour toute question relative aux déchets ménagers, il convient de contacter le service compétent de SLA 03 89 70 22 60

### La déchetterie de Leymen

L'accès à la déchetterie de Leymen est réservé aux détenteurs de la carte d'accès. Pour toute question, s'adresser à SLA au numéro 03 89 68 17 07.

En hiver, à savoir du mois d'octobre au mois de mars, les horaires d'ouverture pour les particuliers sont les suivants :

- mercredi : de 10h00 à 12h00
- samedi : de 13h00 à 17h00

### Déchets acceptés

La déchetterie, située rue du Stade à Leymen, permet le tri de 15 catégories de déchets et principalement les déchets volumineux ou dangereux non collectés par le biais des bacs ou des Points d'Apport Volontaire :

- Gravats
- DDS\* Résidus indéterminés
- Métaux
- Huile de vidange
- Capsules de café
- DDS Résidus Pâteux (Déchets Diffus Spécifiques)
- Batteries
- Cartons
- Radiographies médicales
- Bois
- Huile de cuisine
- Textiles
- Piles
- Encombrants
- Néons et Ampoules
- Déchets d'équipement électrique et électronique

Pour des informations plus complètes, vous pouvez consulter le site dédié de Saint-Louis Agglomération : [www.aggro-saint-louis.fr/fr/au-quotidien/dechets-menagers/dechetteries/dechetterie-de-leymen/#main-container](http://www.aggro-saint-louis.fr/fr/au-quotidien/dechets-menagers/dechetteries/dechetterie-de-leymen/#main-container)

#### RÈGLES DE DOTATION

La dotation en bacs pour les foyers résidant sur le territoire est décidée par la politique déchets menée par les élus de Saint-Louis Agglomération. Le volume des bacs est par conséquent adapté à la composition du foyer et à la fréquence du ramassage.

Toutes ces règles, applicables à compter du 1<sup>er</sup> janvier 2022, sont consultables dans le règlement de collecte des ordures ménagères approuvé par la collectivité et disponible sur [www.aggro-saint-louis.fr/](http://www.aggro-saint-louis.fr/). Formulaires à télécharger > Déchets ménagers.



Un doute ? Une question ?  
 Contactez-nous au :  
 03 89 70 22 60  
 E-mail : [dechets-menagers@aggro-saint-louis.fr](mailto:dechets-menagers@aggro-saint-louis.fr)

SERVICE DES DÉCHETS MÉNAGERS  
DE SAINT-LOUIS AGGLOMERATION  
Pont du Palmrain - Bâtiment Sud  
RD 105  
68128 Village-Neuf

Horaires d'ouverture au public  
 Du lundi au vendredi  
 9 h à 11 h 30  
 14 h 30 à 17 h (16 h 30 le vendredi)



SAINT-LOUIS  
Agglomération  
Temps d'aventure

## REFONTE DE LA LISTE ÉLECTORALE

La prochaine refonte des listes électorales aura lieu en janvier 2022, ce qui implique la réédition de toutes les cartes électorales.

Pensez à signaler dès à présent tous vos changements d'adresse (arrivée, départ ou changements intra-muros) afin de nous éviter d'imprimer et d'envoyer les cartes aux mauvaises adresses. Nous vous en remercions.

Pensez également à vous inscrire, si ce n'est pas encore fait, **avant le 04 mars 2022**, date limite d'inscription pour voter aux élections présidentielles.

Vos formalités d'inscription sur les listes peuvent être effectuées directement par internet sur le site : [www.service-public.fr](http://www.service-public.fr) (onglet « particuliers » → papiers – citoyenneté → citoyenneté → élections).

Die nächste Neufassung der Wählerlisten findet im Januar 2022 statt, was die Neuauflage aller Wahlkarten erfordert.

Denken Sie daran, ab sofort alle Adressänderungen (Ankunft oder Wegzug) mitzuteilen.

Denken Sie auch daran, sich, falls Sie es noch nicht getan haben, **vor dem 04. März 2022** zu registrieren, da dies der letzte Termin für die Registrierung zur Stimmabgabe bei den Präsidentschaftswahlen ist.

The next revision of the electoral roll will take place in January 2022. All electoral cards will have to be re-issued.

Please remember to inform us of any changes of address (arrival or departure).

If you are eligible to vote but not currently registered, please do so **before 4<sup>th</sup> March 2022**, the deadline for registration to vote in the presidential elections



## DATE DES FUTURES ÉLECTIONS EN 2022

### Elections présidentielles

1<sup>er</sup> tour : dimanche 10 avril  
 2<sup>nd</sup> tour : dimanche 24 avril

### Elections législatives

1<sup>er</sup> tour : dimanche 12 juin  
 2<sup>nd</sup> tour : dimanche 19 juin

## DU NOUVEAU À LA TRÉSORERIE

Depuis le 1<sup>er</sup> septembre 2021, la Trésorerie de Saint-Louis a fusionné avec le SGC (Service de Gestion Comptable) de Mulhouse pour le paiement de vos loyers et de vos factures d'eau, d'assainissement, d'ordures ménagères, du périscolaire, de la crèche...

Pour contacter le Service de Gestion comptable de Mulhouse : [sgc.mulhouse@dgfip.finances.gouv.fr](mailto:sgc.mulhouse@dgfip.finances.gouv.fr) ou 03 89 42 24 35

L'accueil physique se tiendra du lundi au vendredi de 8h30 à 12h30 au Centre des Finances Publiques 45 rue Engel Dollfus - 68097 MULHOUSE CEDEX

En outre, d'autres possibilités s'offrent à vous pour payer vos créances :

- **PayFip - Offre de paiement en ligne** : Grâce à PayFiP, développé par la direction générale des Finances publiques (DGFiP), le paiement des sommes dues pour l'usage des services publics d'une collectivité est facilité.
- **Paiement de proximité** : Les paiements en espèces (inférieurs à 300 €) ou par carte bancaire, quelle que soit la nature des créances (à l'exception de celles dues aux associations foncières), peuvent être effectués auprès des buralistes affichant le logo ci-dessus.

À ce jour, vos paiements peuvent être effectués auprès des partenaires suivants :

BARTENHEIM	OZALP Thomas	KEMBS	Au Trèfle d'Or
BLOTZHEIM	Tabac presse FELBLINGER	SAINT-LOUIS	GENTINE SNC
HAGENTHAL-LE-BAS	Au Panier Sympa		LE CYRANO
HESINGUE	Tabac Maison de la Presse	SIERENTZ	Mag Presse JOGA Matthieu
HUNINGUE	Drugstore Européen	VILLAGE-NEUF	Le Chiquito

Réglez vos prestations de services publics sur Internet





## AGENDA 2022

<b>8 janvier</b>	Flambée des sapins / Amicale des sapeurs pompiers	
<b>12 février</b>	Gugga Konzart / Wallasitter	
<b>20 février</b>	42 <sup>e</sup> cavalcade des rues / Wallasitter	
<b>6 mars</b>	Lumpabal / Wallasitter	
<b>15 avril</b>	Vente de truites / Les Birsiger	
<b>24 avril</b>	5 <sup>e</sup> vide grenier / Amicale des sapeurs pompiers	
<b>21 mai</b>	Journée citoyenne	
<b>11 juin</b>	Beach Party / Wallasitter	
<b>16 juillet</b>	Bal tricolore/Wallasitter et la municipalité	
<b>Septembre</b>	Sanglier à la broche / Les Birsiger	
<b>Novembre</b>	Soirée Halloween / Les Birsiger	
<b>11 novembre</b>	Cérémonie de l'armistice du 11 novembre / les sapeurs pompiers / Sundgau Kappala / la Municipalité	
<b>4 décembre</b>	Fête de Noël de nos aînés / La Municipalité	

Le Rund Um Leymen est édité par la commune de Leymen : 1 rue Principale ☎ 03 89 68 51 37 🌐 [www.leymen.fr](http://www.leymen.fr)  
Directeur de la publication : Rémy OTMANE : Maire / Dépôt légal : 1<sup>er</sup> trim. 2022 / Mise en page et impression : Wilo Design - Kembs (68)